



# Travessera

REVISTA INFORMATIVA DE LA CASA CATALANA DE ZARAGOZA - JUNIO 2017 - N.º 75



# Travessera

PUBLICACIÓN SEMESTRAL  
DE LA CASA CATALANA  
DE ZARAGOZA

JUNIO 2017 - N.º 75

Dirección:

C/ Escosura, 38 A, local  
50005 ZARAGOZA  
Tel./Fax: 976 30 69 39  
E-mail: casacatalanazaragoza@gmail.com  
Web: www.casacatalanazaragoza.org

Síguenos en:

 casacatalanazaragoza  
 @CasaCatalanaZgz

President en funsions i Director:  
Jordi Oriol i Andreu

Consell Editorial

Junta Directiva de la Casa Catalana  
Secretaria: Montse Solsona Medrano  
Correcció: Adela Giménez i Chueca

Col·laboradors:

Montse Solsona, Adela Giménez,  
Manuel Medrano, Pablo Valdés

Fotografía:

Manuel Medrano, Pedro E. del Campo,  
Albert Masquef y Montse Solsona

Portada: Josep Blanché

## S U M A R I O

Editorial .....	2
ACTIVITATS .....	3
Calçotada .....	3
Cargolada .....	3
Manto de la Virgen .....	3
Diada de Montserrat .....	4
Reus, capital de la cultura .....	4
Carnaval .....	4
Fiesta en Madrid .....	5
Hemos asistido .....	6
Adéu estimada Carme Chacón .....	8
La Fortaleza de Els Villars .....	9
Curs de Català Pràctic .....	11
Jaguar y M.G. Club Catalán .....	12
Receptes Culinàries d'ahir i d'avui .....	13
Travessera dels Petits .....	14

Impresión:

Los Furos, Artes Gráficas  
Madre Sacramento, 46.  
50004 Zaragoza

Depósito Legal: Z-1591/92

Amb el suport de



Generalitat de Catalunya  
Departament de la Vicepresidència  
Afers Exteriors i Cooperació



## E D I T O R I A L

Una vegada més arribem al portal de la TRAVESSERA i el mal es el mateix. Arrel d'iniciar alguns tràmits oficials, la Presidència torna a estar a les meves mans.

La feina que resta potser la mateixa de sempre. Que fem seguir o tancar? Fidels a l'espiritu de sempre, crec que hem que seguir, però no és fàcil prendre aquesta decisió. Hem donat moltes voltes, però no crec haver trobat la solució.

Avui presentem el resum d'unes activitats que hem realitzat al llarg dels últims mesos, per deixar testimoni que seguim vius, encara que no ho sembli. Tindrem que anar decidint, el que fem, però entre tots.

El fet d'haver asolit el nº 75 de la nostra Travessera, alguna cosa vol dir. Serem capaços de seguir un temps més? Valdrà la pena?

Seguim fent falta tots.

JORDI ORIOL i ANDREU  
President



*Felicitats*  
**Travessera**



## CALÇOTADA



El pasado 29 de Enero, festividad de San Valero, y fieles a la tradición, celebramos la CALÇOTADA. En esta ocasión fuimos a SANTES CREUS, en

donde visitamos la Cooperativa de Vilarrodona y el Monasterio de Santes Creus propiamente dicho, enclavados en la Comarca

del Alt Camp. La visita guiada fue muy amena y terminó con la proyección de un audiovisual, que completó las explicaciones recibidas.

A conti-

nuación, pasamos a un complejo, donde pudimos degustar unos buenos CALÇOTS, y un buen plato de carne y un postre.

## CARGOLADA POR LAS TERRES DE LLEIDA

Un buen grupo de socios, acompañados por unos simpatizantes de otras Casas Regionales, visitaron la población leridana de ALMATRET, donde tuvieron la oportunidad de hacer un recorrido por la Comarca y contemplar la entrada de las aguas del Ebro en Aragón. A la comida tuvieron la suerte de probar la CARGOLADA, al estilo de la zona. Todos quedaron muy satisfechos por el trato familiar recibido.



## MANTO DE LA VIRGEN



Como todos los años, el pasado 24 de Febrero, fecha fundacional de la Casa, acudimos al Pilar para hacer una Ofrenda Floral a nuestra Virgen del Pilar.

Nuestro Presidente dirigió unas palabras recordando un año más nuestra devoción Pilarista.

## DIADA DE LA MARE DE DEU DE MONTSERRAT



Un any més, varem retre una Ofrena Floral a la Nostra Patrona. L'acte tinguè lloc a la Parroquia a on un grup de socis, varem fer l'ofrena a la Moreneta.

Un cop acabada la celebrazio Eucarística, per finalitzar, tots els allí reunits, cantarem el VIROLAI.

## REUS, CAPITAL DE LA CULTURA EUROPEA

Por invitación personal dde D. Carles Pellicer, Alcalde de Reus, asistimos en el Teatre Fortuny de Reus, .al acto de proclamación. En dicho acto nuestro Presidente tuvo ocasión de saludar a las primeras autoridades y al amigo Xavier Tudela, comisario del evento.



## CARNAVAL 2017 EN LA CASA CATALANA DE ZARAGOZA



No cabe la menor duda de que en Cataluña se vive el carnaval con pasión e intensidad. La participación de los catalanes en esta fiesta pagana y popular es multitudinaria, sin escatimar imaginación y arte para sus máscaras y disfraces. Son carnavales importantes los de Sitges, Vilanova, Solsona, Tarragona, Barcelona..., y muchos más.

También la Casa Catalana en Zaragoza, el día 17 de marzo, a las 20 horas, disfrutó del carnaval en una velada repleta de alegría, amistad y sana convivencia, con la colaboración de la Casa de Andalucía que este año eligió para celebrarlo la puesta en escena de Agrupaciones Carnavalescas al más puro

estilo de esas que llenan en Cádiz cada día durante el concurso de agrupaciones el Gran Teatro Manuel de Falla, así como sus calles y plazas, toda la ciudad rebosante de alegría celebra ese carnaval que está considerado de Interés Turístico Internacional.

En el carnaval 2017 la Casa de Andalucía presentó una chirigota con el título de “**Papeleros**”, un grupo de baile carnavalero con el nombre de “**Los pajaritos**” y un coro llamado ”**Desde la Bahía**”.

El repertorio de las chirigotas es presentación, pasodobles, cuplés y popurrí. Siendo su fuerte los cuplés.

Ciertos hechos de fraude y corrupción sirven a la chirigota “**Papeleros**” de hilo conductor para su trama, refiriéndose a esas personas que tanto salen en los papeles. Trata de personajes que lejos de retractarse, de rectificar o simplemente lamentarse por su actitud, aún se vanaglorian de ello. La chirigota arremete contra ellos sirviéndose del sentir popular, haciendo eco de los temores de los ciudadanos, de la alarma social y la desconfianza. Su disfraz era sencillo pero significativo, zapato negro y pantalón, camisa y sombrero blancos, el pito de carnaval colgado al cuello con gruesa cadena de oro, al que se hacía llamar el tesorero no le faltaba su maletín, del que





sacaba sobres con cantidad de tarjetas black.

Las letras de todas las canciones son del maestro José Antonio Otero también guitarrista y director de la chirigota.



Los bailes de Carnaval en el Gran Teatro Falla han sido siempre uno de los símbolos de identidad del Carnaval en Cádiz. Comenzaron en los años veinte del pasado siglo y estaban organizados por el Círculo Mercantil e Industrial. El Teatro Falla se convertía en pista de baile durante los carnavales desde los años treinta del siglo pasado hasta el año 1985 en que se celebraron en el teatro por última vez.

El Grupo de baile de Carnaval **“Los Pajaritos”** compuesto exclusivamente por unas doce mujeres disfrazadas de caribeñas y a ritmo tropical, deleito a la concurrencia desgranando gracia y simpatía.

El Coro es la agrupación que cuenta con más miembros, aproximadamente cuarenta y cinco personas. Sus componentes suelen clasificarse en Bajos, Segundas, Tenores y Orquesta. Entre los instrumentos que utilizan figuran lau-

des, guitarras, bandurrias, y otros en función del tipo.

Durante la Semana de Carnaval participan en los distintos desfiles que se organizan, y se desplazan en unas plataformas tiradas normalmente por tractores, antiguamente por caballos, llamadas “bateas”.

**“Desde la Bahía”**, tanto hombres como mujeres vestidos de marineros, causó una grata impresión con la interpretación de tres temas, “Tanguillo casablanco”, “Si ves los nueve planetas” y “Le voy a cantar bajito” tema que nos traslada a los sitios de Zaragoza y Cádiz durante la Guerra de la Independencia y nos habla de la similitud en los mismos entre una y otra ciudad, la autora de letra y música es la propia directora del coro Pilar Sánchez.

Tanto chirigota, como grupo de baile y coro brillaron a gran altura, así se certificó con los aplausos y posteriores comentarios del público que llenó el salón de la Casa Catalana en Zaragoza.

Los presidentes de ambas casas tomaron la palabra y tanto Federico Tinoco como el anfitrión Jordi Oriol destacaron los lazos de amistad que las unen, entregando este a Tinoco un obsequio recuerdo del acto que terminó con un aperitivo con productos propios de la rica gastronomía catalana.

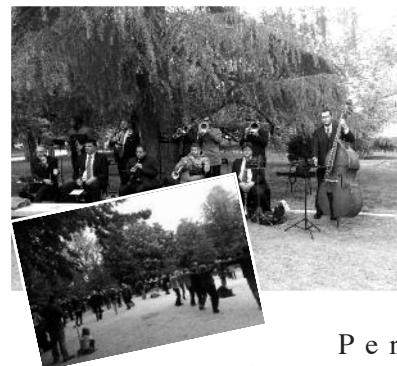
**José María Arilla**  
Casa de Andalucía

## FIESTA EN MADRID

Un any més la Casa Catalana de Saragossa, va participar a la Festa Major del Cercle Català de Madrid. Al llarg del segon cap de setmana,

concreta-  
ment els  
dies 29 i 30  
d’abril,  
compartí-  
rem els ac-  
tes progra-  
mats: el  
pri-  
mer  
d’ells, a cà-  
rrec dels  
"AMICS

DEL TEATRE DE LLAGOSTERA, amb l’obra de Santiago Rusiñol, "L’auca del Senyor Esteve". Al dia seguent, la festa començà amb una ballada de Sardanes, al Parc del Retiro i un dinar de Germanor al Cercle, seguit d’un concert de la Principal de La Bisbal.



P e r  
acabar, varem  
veure aixecar uns "castells" a  
l’entorn de la Plaça d’Espanya, a cà-  
rrec de la Colla Castellera del Cer-  
cle Català de Madrid.



**21-23 DE ABRIL. FALLERS PEL MON EN ZARAGOZA**



Los días 21, 22 y 23 de Abril la Asociación Cultural Fallers pel Món presidida por D. José Amores, trajo a Zaragoza la Fiesta Fallera. Este año ha sido el 5º en el que la Asociación trasladada a otra ciudad fuera de Valencia la "Plantá y Cremá" de una Falla. Otras

Con esta iniciativa y sobre todo este año, quieren mostrar al mundo los motivos por los que en el año 2016 las Fallas han sido declaradas Patrimonio cultural inmaterial de la Humanidad.

Siempre hacen coincidir estos actos con la Festividad de San Vicente Ferrer y concretamente con el segundo lunes de Pascua. Casualmente este año que decidieron traer la fiesta a Zaragoza, coincidió con la festividad de San Jorge, Patrón de Aragón.

Cada año, la iniciativa tan interesante de esta asociación ha ido creciendo hasta el punto que este año se han trasladado a Zaragoza unas 3000 personas, cerca de 600 habitaciones se han reservado por parte de Fallers pel Món para alojar a sus

participantes y unas 1600-1800 personas que se han trasladado de manera particular por su cuenta.

El espacio elegido para ubicar las carpas necesarias para los actos organizados fue el parking del Parque de Macanaz, junto al Puente de Santiago donde una de las carpas está destinada a disco móvil y donde además se han instalado 3 monumentos falleros: una estoreta (falla tradicional compuesta por trastos y muebles viejos), una falla infantil de 2 m de altura y una falla grande de 9 m de altura, obra del artista falleiro Alex Oliver.

El viernes 21 por la mañana se desarrollaron varios actos dirigidos a alumnos de colegios próximos y la visita de diversos cargos de Fallers pel Mon y Falleras y Cortes de Honor a Centros Sociales y también a la Casa Amparo donde llevaron para que degustaran una paella.

Ese mismo día, a las 18,30 horas, tiene lugar un acto muy importante en el que colaboró la Casa de la Comunidad Valenciana coordinando a todas las Casas Regionales afincadas en Zaragoza, pertenecientes a la Federación de Casas Regionales y Provinciales



ciudades visitadas han sido Avila, Granada, Toledo y Córdoba y este año 2017 decidieron que la ciudad visitada fuera Zaragoza por los lazos históricos y culturales que unen ambas ciudades.



en Aragón y que fue el acto de Intercambio de insignias de cargos de Fallers pel Món con representantes de las Casas Regionales y la Asociación de Vecinos Tío Jorge del Rabal, entidad cuya colaboración también ha sido importante para que todo los actos fueran posibles.

De forma previa al intercambio de insignias, se pudo disfrutar de la actuación del Grupo Folklórico aragonés Royo del Rabal.

A las 24 horas "Nit de la Plantá".

El sábado 22 de Abril por la mañana, se realiza la "Plantá" oficial de la Falla por parte de cargos de la Asociación Fallers pel Món y se realiza un acto de bienvenida a autoridades locales y Asociaciones.

Tuvo lugar un concurso de fidegüá con gran cantidad de participantes así como la posterior degustación por parte de todo aquel que se acercaba a las carpas.

El sábado a las 18 horas se inicia la concentración en Macanaz para iniciar la Ofrenda de Flores a la Virgen de los Desamparados que trasladaron desde Valencia y se encontraba situada en la fachada de la Basílica del Pilar custodiada por el Piquete de Honores de la Hermandad de Antiguos Caballeros legionarios de Zaragoza. Al mismo tiempo, las personas que se encontraban en la Plaza del Pilar pudieron disfrutar de bailes populares valencianos a

cargo del Grupo "Les Folies" de Carcaixent.

Cerca de 500 personas ataviadas de falleras y falleros, acompañados de representantes de las Casas Regionales en Zaragoza desfilaron con el traje regional típico por el Pº de la Ribera, Puente de Piedra, D. Jaime, Méndez Núñez, Calle Alfonso I y Plaza del Pilar. También participaron diferentes miembros de la Hermandad de Antiguos Caballeros legionarios de Zaragoza así como de la Asociación Tío Jorge.

Al finalizar la Ofrenda, en el Altar Mayor de la Basílica del Pilar, da comienzo la Santa Misa.

Tanto el acto de intercambio de insignias como la Ofrenda de Flores, son la muestra del hermanamiento entre Valencia, Aragón y el resto de regiones representadas por todas las Casas Regionales que participaron.

Se termina el día con pasacalles, castillo de fuegos artificiales y discomóvil.

El Domingo 23 nuevamente bailes populares, concurso de paellas, mascletá, pasacalles y charangas.

En la degustación de las paellas del concurso se unen alrededor de una mesa representantes de las diferentes Casas Regionales, la Asociación Tío Jorge y la Hermandad de Antiguos Legionarios de Zaragoza.

En esta comida, D. Jordi Oriol, Presidente de la Casa Catalana, obsequia a D. José Amores con una bandeja de cerámica de Muel.

La Fiesta Fallera culmina con la "Cremá" de la Falla Infantil y "L'astoreta" y finalmente la Falla grande.

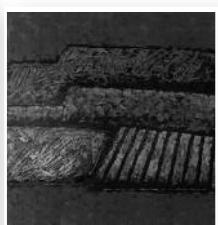
**Eva Camarena Grau**  
Casa de Valencia



## DÍA DE ANDALUCÍA



## JOSEP BLANCHÉ



En nuestra Casa del 17 al 23 de abril pudimos contemplar la exposición de Josep Blanché, quien nos obsequió con una de sus obras, que reproducimos aquí.

# ADÉU ESTIMADA CARME CHACÓN

A CÀRREC DE ANDREU FERRER MUÑOZ



Avui portem al record de tots vosaltres, a la CARME CHACÓN, la primera Ministra de DEFENSA d'un govern socialista, desapareguda recentment.

Militant del PSC (PARTIT SOCIALISTA DE CATALUNYA). De molt jove, s'inicia en la política, primer a l'àmbit municipal del seu ESPLUGUES natal, per més tard arribà a càrrecs de responsabilitat, dins de seu Partit i de Govern.

Després d'estudiar la Carrera de Dret i d'ocupar diversos càrrecs de responsabilitat i dins l'organització del Partit i Municipals, fou nomenada MINISTRA DE DEFENSA, al govern de José Luis Rodríguez Zapatero, lloc a on va presidir diversos moments històrics i missions internacionals a diferents països.

La nostra vinculació va neixer amb l'EXPO



ZARAGOZA 2008, quan amb tal motiu, vingue a Saragossa per presidir junt amb la resta d'autoritats, la DIADA DE CATALUNYA.

Fou una jornada plena de complitats i de promeses per fer una xerrada al Casal.

La Casa Catalana de Saragossa va estar present a l'acte d'homenatge que l'Ajuntament d'Esplugues de Llobregat va organitzar en record de Carme Chacón, ex ministra de Defensa i d'Habitatge i ex vicepresidenta del Congrés dels Diputats, que va morir el 9 d'abril passat als 46 anys. El president de la Casa Catalana, Jordi Oriol Andreu, va participar en l'homenatge que familiars, amics, dirigents polítics i representants de la societat ci-

vil van fer al Saló de Plens d'Esplugues, on es van exposar les cendres de Carme Chacón. A l'acte hi van assistir diferents personalitats, com l'exponent de la Generalitat José Montilla; el conseller d'Interior de la Generalitat, Jordi Jané; la consellera de Governació de la Generalitat, Meritxell Borràs; el conseller de Salut de la Generalitat, Antoni Comin, y l'ex ministra de Sanitat Leire Pajín.



## JOAN DÍAZ PELEGRÍN

El passat 27 d'abril, festa de la Verge de Montserrat, morí el nostre volgut soci i amic JOAN, soci des dels iniciis de la Casa Catalana, va ser un bon col·laborador, participant en les activitats i sobretot amb les sardanes que va gaudi mentre en va poguer.

Se sentia molt català i del seu Barça.

El nostrre condol per a la seva dona i fills.



*L*A *F*ORTALEZA DE *E*LS *V*ILLARS (ARBECA, LLEIDA)

# UNA JOYA DE LA PROTOHISTORIA DE CATALUÑA

A CÀRREC DE MANUEL MEDRANO MARQUÉS

(PROFESOR DE ARQUEOLOGÍA DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA)



**Vista de los restos de la fortaleza de Els Vilars**

La fortaleza de Els Vilars se sitúa a cuatro kilómetros de la actual población de Arbeca, y constituye un conjunto histórico y arqueológico monumental excepcional, único en nuestro país. Sus fundadores eligieron este lugar en una zona de la planicie rodeada entonces de abundantes bosques, sobre el barranco de Aixaragall, controlando el agua y las fértiles tierras aluviales.

Se construyó en torno al 800-750 a.C., siendo abandonada poco después del 350 a.C. En todo este tiempo se habitó ininterrumpidamente. De forma circular delimitada por la muralla, poseyó unas defensas excepcionales: muralla torreada, barrera de piedras hincadas y foso. Se levanta durante la Primera Edad del Hierro sobre un terreno que no estaba construido anteriormente, protegiéndola con una muralla dotada de once torres que tuvo cinco o seis metros de ancho y hasta cinco de altura, un campo de piedras hincadas (barrera de piedras clavadas colocadas aleatoriamente que impedían los movimientos rápidos de los enemigos cuando atacaban, y los dejaban a tiro) y el foso perimetral (inundable, de 15 metros de anchura y 4 de profundidad), reforzando además esta estructura defensiva posteriormente. El recinto tenía originalmente dos entradas: una

torre-puerta al este y una poterna al oeste. Durante la primera mitad del siglo V a.C. se abriría la puerta norte que se convertiría en el acceso principal.

Con el paso del tiempo el espacio de residencia que había en su interior, que poseía calles estrechas dispuestas en anillos concéntricos, fue sufriendo modificaciones parciales, especialmente durante el periodo ibérico de la vida de la fortificación. Las viviendas, que se apoyaban contra la parte interior de la muralla y abrían sus puertas a una calle empedrada paralela a la misma, de la que salían unas vías radiales en dirección a la plaza central y a las puertas del recinto, se hicieron más complejas y compartimentadas, y se abandonaron bastante el foso y la barrera de piedras hincadas. En el periodo ibérico pleno se realizó una importante remodelación urbanística de la zona de habitación, especialmente de la distribución y orientación general de los espacios de circulación, creando un gran pozo o cisterna en la plaza central con un corredor de acceso, y se excavó entonces un gran foso al exterior a expensas del anterior.



**Fortaleza de Els Vilars: acceso a la puerta del norte**

La fortaleza de Els Vilars se funda, pues, en la Primera Edad del Hierro, seguramente por grupos humanos proto-celtas de la Cultura de los Campos de Urnas llegados de Europa Central. El sistema defensivo era imponente, incluso desmesurado (seguramente pretendiendo disuadir del ataque a potenciales enemigos). Como se ve, su existencia es anterior a la llegada de los griegos a la costa, previa pues a la fundación de Emporion (Empúries) en 575 a.C.

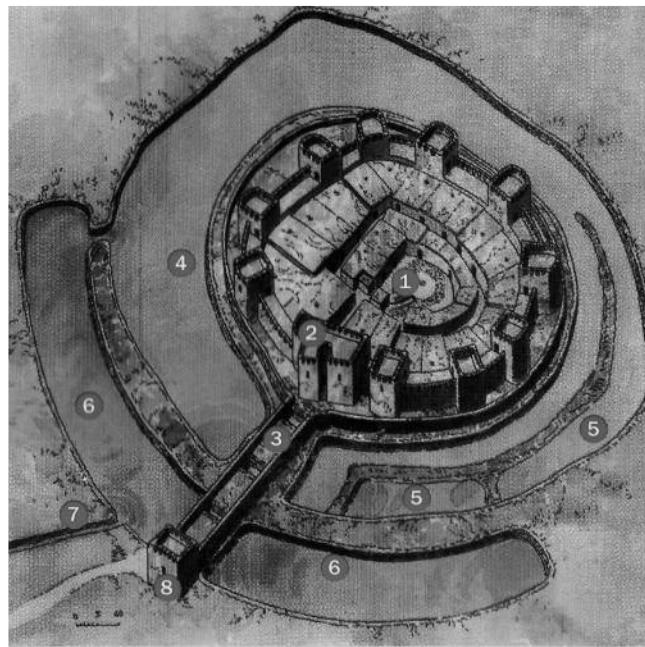
Se calcula que, pese a sus dimensiones, en el interior no vivían más de 150 o 170 personas, porque el 80% de la superficie construida lo ocupaban las defensas, con lo que podemos decir que nos encontramos ante una “arquitectura del poder” que teatraliza su fuerza. No cabe duda de que el asentamiento era la residencia de un poderoso je-



**Fortaleza de Els Vilars:**  
restitución tridimensional

fe y de su entorno aristocrático y séquito, e instrumento de defensa y dominación de un territorio.

Doscientos años después de su fundación, y tras el continuo contacto con las culturas mediterráneas, los habitantes de Els Vilars vivieron un proceso de iberización perteneciendo, finalmente, al pueblo llamado “ilergetes” por los escritores antiguos. Els Vilars



#### LA FORTALESA, PAS A PAS

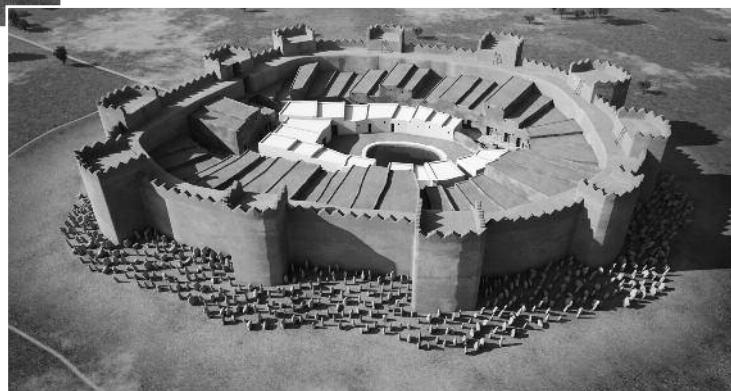
El pou central 1 també feia funcions de cisterna. La porta nord 2 estava precedida per una rampa d'accés fortificada 3. Hi havia un fossat que rodejava la fortalesa 4 i una doble fossa més fond 5. També hi havia un fossat més avançat 6 que protegia la façana nord. Al costat del canal d'alimentació d'aigua 7 hi havia la contraescarpa 8, el mur extern de la fortalesa.

### Fortaleza de Els Vilars: explicación de sus estructuras

Tito Livio en relación con la Segunda Guerra Púnica (218-201 a.C.).

Las investigaciones, que se llevan realizando más de 30 años, han sido realizadas por el grupo de investigación que dirige el profesor Emili Junyent (Universitat de Lleida). Como parte de las mismas, se han efectuado restituciones en 3D de las estructuras encontradas, representaciones tridimensionales de las distintas fases evolutivas de Els Vilars.

La fortaleza de Els Vilars de Arbeca está incluida, desde hace años, en la “Ruta dels Ibers” del Museu d’Arqueologia de Catalunya, así como en la oferta del Patronat de Turisme de la Diputació de Lleida.



**Fortaleza de Els Vilars:**  
restitución tridimensional con el campo de piedras hincadas

siguió existiendo con punjanza, pues, en el periodo ibérico, alcanzando su máximo esplendor ya iniciado el siglo IV a.C., y sabemos que sus pobladores bebían vino, comían cereales (principalmente trigo) y carnes (desde cabras y ovejas hasta cerdos y vacuno), además de caza. Llegaron a desarrollar una tecnología hidráulica y metalúrgica, con hornos y molinos rotatorios. Pero también se dedicaron a la lucrativa cría de caballos. Los ilergetes, cuyo territorio tenía el núcleo central en las llanuras de Lleida, se extendían desde el Montsec hasta el Ebro y desde Urgell hasta el río Gállego, y fueron el pueblo ibérico más importante de la Cataluña prerromana, siendo citados a menudo por los historiadores Polibio y

# CURS DE CATALÀ PRÀCTIC (UNITAT 24)

ADELA GIMÉNEZ I CHUECA

## HISTÒRIA DE LA LLENGUA (I)

En totes les unitats anteriors, ens hem ocupat fonamentalment dels aspectes gramaticals i ortogràfics del català però no són els únics àmbits que és recomanable conèixer en un idioma perquè també la seva història, els seus orígens ajuden a explicar i entendre la seva estructura, el seu lèxic i les seves excepcions.

Aquesta és la proposta per a la unitat del present número de Travessera: fer un petit recorregut al llarg de la història del català, des del que es considera els seus orígens i fins l'època actual.

Generalment, hom es refereix al **Forum Iudicium**- codi de lleis visigòtiques- i a les **Homilies d'Organyà** (conjunt de sermons traduïts de l'occità al català), com els primers textos literaris escrits en llengua catalana. Tant l'un com l'altre daten del segle XII, tanmateix, alguns estudiosos del tema posaren de manifest que existiren mostres del català escrit en segles anteriors.

En alguns casos, es tractà de pergamins que contenien juraments feudals i en altres, fragments en català inclosos en documents religiosos redactats en llatí. Sigui perquè aquests textos no s'han conservat adequadament o perquè continua obert el debat entre els estudiosos sobre la cronologia dels primers textos en català, el cert és que a hores d'ara, tant les Homilies d'Organyà com el Forum Iudicium continuen essent el punt de partida on situar les primeres manifestacions del català literari.

Del segle XIII són els **Usatges de Barcelona**, una compilació de normes jurídiques, base del dret català i els tres poemes religiosos més antics que s'han conservat: l'**Epistola farcida de Sant Esteve**, la composició “*Aujats, senyors qui credets en Déu lo paire*” i el **Planctuts de la Virgen**.

L'expansió per la Mediterrània de la Corona d'Aragó, afavorí el desenvolupament del català i el seu enriquiment per contacte amb altres llengües com els dialectes italians meridionals o el grec, fet que suposà un augment del lèxic mariner i del característic de les activitats artesanals. Precisament fou en aquesta època quan el català s'arrelà a la ciutat de l'Alguer a l'illa de Sardenya on perviu actualment com a modalitat dialectal del català oriental.

D'aquesta etapa destaca la figura de **Ramon Llull**, autor de l'Edat Mitjana més important perquè va escriure nombroses obres (més de 250 títols) de temes com filosofia, teologia, mística i pedagogia, però també esdevingué una figura cabdal en la literatura catalana perquè amb la seva obra i per primer cop a l'Europa cristiana, una llengua romanç com el català s'utilitzà com a eina d'expressió de disciplines científiques i humanístiques que fins aleshores, s'havien reservat de forma exclusiva al llatí.

També cal fer esment en aquesta època, de l'època de les Cròniques de Jaume I, Bernat Desclot, Ramon Muntaner i Pere el Cerimoniós: es tracta d'un conjunt de textos de contingut històric d'elevat interès literari i lingüístic.

Abans de referir-nos al Segle d'Or de la literatura catalana (s. XV), hem de fer una breu referència a la **Cancelleria Reial**, com a organisme burocràtic amb un gran pes específic a l'època, el repertori d'escrits de la qual constitueix el fons documental conservat a l'Arxiu de la Corona d'Aragó.

Aquesta oficina, mantenía una freqüent relació amb institucions semblants a Europa i es convertí un important focus de caire humanista, a banda de les seves funcions estrictament administratives i bon exemple n'és la figura de Bernat Metge, secretari de Juan I i de Martí l'Humà i que es considera un dels millors prosistes en llengua catalana i introductor de l'estil renacentista a la literatura.

Com s'ha apuntat abans, el segle XV és considerat com el Segle d'Or de la literatura catalana. En aquests anys sorgiren figures com Àusias March, Jaume Roig, Joan Roís de Corella, naturals de València i exponents de l'anomenada “valenciada prosa” i Joanot Martorell, autor del “Tirant lo Blanc”, la novel.la de cavalleries més important existent en llengua catalana. També pertanyent a aquest gènere i d'aquest segle, trobem l'obre “Curial e Güelfa” malgrat d'autor anònim.

Començarem la propera Unitat de Català Pràctic amb la Decadència, període cultural coincident amb el Renaixement a Europa.

# JAGUAR Y M.G. CLUB CATALÁN

## Coches sport y deportivos

PABLO VALDÉS



Elegante la imagen del Jaguar

DENTRO de los muchos clubs que hay en Cataluña de distintas marcas de coches de época, queremos destacar a este grupo de aficionados que han colecciónado estos coches marca Jaguar y M. G., unos clásicos ingleses que todo amante del automóvil desearía tener.

El club que comenzó con ocho aficionados, ya cuenta con más de treinta socios, y más de cuarenta automóviles impecables y muy bien restaurados, que vienen realizando salidas en grupo por las provincias de Barcelona, Tarragona y Gerona, recibiendo la admiración y aplausos por doquier.

Cuando se lanzaron los primeros Jaguar, su eslogan decía: "atención ya viene el SS", modelo que pronto se convirtió en el rey de los salones del automóvil, era bonito, elegante y deportivo, siempre de moda.

Después, los modelos de 1948 destacaron por sus líneas aerodinámicas, con un cuidado y potente motor que llegaba en aquella época a 190 kilómetros por hora. El año 1961, Jaguar construye el suelo de generaciones, fue el modelo "E" la gran atracción del salón de Ginebra, siendo uno de los deportivos más solicitados y admirados del mundo, con un motor de seis cilindros, la prensa lo consideró como un coche puntero en el mercado.

Por lo que respecta a la marca M. G. su lema de publicidad fue: coche económico, ági-

les y rápidos, todo ello fue decisivo para abrirse mercado ante la fuerte competencia con otras marcas, pero su calidad y belleza alcanzaron las más altas metas, no sólo en los países europeos, sino que también entre el público norteamericano.

Después de la Segunda Guerra Mundial, los coches M. G. vuelven con nuevos modelos lanzados al mercado, a partir de 1956 la gama MGA, también tiene una gran aceptación por sus bonitas líneas, que enamoran a los jóvenes de todo el mundo.

Durante la década siguiente, en los sesenta, continuó con modelos muy atractivos, para un gran público de todas las edades.

Tanto Jaguar como M. G. son coches de leyenda y que, actualmente siguen llamando la atención en las salidas de este club, el cual debemos agradecer al deleitarnos al contemplar estas joyas rodantes por los caminos de Cataluña. Ambas marcas han pasado a lo más alto de la historia del automóvil.



M.G. es calidad y belleza



# RECEPTES CULINARIES D'ahir i d'avui

## RECETAS CULINARIAS DE AYER Y DE HOY

ROSA VALLS ROCA I ROCA

### ESQUEIXADA DE BACALLÀ

#### INGREDIENTS

350 gr. de bacallà  
2 tomàquets de fer amanides  
1 ceba  
1 pebrot vermell  
150 gr. d'olives negres  
vinagre, sal i oli d'olive

#### ELABORACIÓ

Posem el bacallà amb aigua freda i l'hi deixem de dues a tres hores, ha de quedar lleugerament salat.

El rentem i l'escorrem, n'eliminem les pells, el trossegem i el deixem escorrer en una plata. Hi afegim la ceba pelada i tallada a tires, el pebrot rentat i trossejat i el tomàquet rentat i tallat a daus.

Llavors ho barregem tot plegat i provem el punt de salat; ho reguem amb un raig d'oil d'olive, hi afegim unes gotes de vinagre, ho removem i ho posem una hora a la nevera per tal de macerar-ho. Hi tirem les olives i ho servim a taula.

### XAMFAINA FETA ABANS I CONFITADA

Ens cal dir abans de res que sempre pensem que la xamfaina millor és la feta en el moment de preparar la casola, però entenent qe no sempre es té prou temps propossem fer-la abans i tenir-la al rebst.

Preparem tomàquets, albergínia, pebrot verd i pebrot vermell.

Tallarem l'albergínia i els pebrots a talls allargassats i els pasarem per la paella. Quan siguen una mica fets, els treurem i els reservarem. Pelarem els tomaquets els treurem la grana i els pasarem per la paella. Quan ha bullit deu minuts a foc lent, hi afegin el pebrot i l'albergínia i ho deixarem tres quarts d'hora amb una mica de sucre.

Finalment hi afegirem albergínia i pebrot escalivats prèviament, per tal que l'aspecte de la mateixa xamfaina sigui de peces més senceras. Ho deixarem uns deu minuts per tal que s'espessieixi una mica.

Emplearem els pots de tap metàl·lic i ho farem bullir al bany maria 20 minuts. Els deixarem refredar a la mateixa olla, els treurem i els deixarem refredar al natural.

Seguidament ja els podem guardar i fer-los servir quan vulguem.

### EXQUEIXADA DE BACALAO

#### INGREDIENTES

350 gr. de bacalao  
2 tomates de hacer ensaladas  
1 cebolla  
1 pimiento rojo  
150 gr. de olivas negras  
vinagre, sal y aceite de oliva

#### ELABORACIÓN

Ponemos el bacalao en agua fría y lo dejamos de dos a tres horas en remojo. Tiene que quedar ligeramente salado.

Lo lavamos y lo escurrimos, eliminamos las pieles, lo troceamos y lo dejamos escurriendo en una bandeja. Añadimos la cebolla pelada y cortada a tiras, el pimiento lavado y troceado y el tomate lavado y cortado a dados.

Entonces lo mezclamos todo junto y probamos el punto de salado; lo aliñamos con un chorro de aceite de oliva, añadimos unas gotas de vinagre y lo removemos todo y lo colocamos en la nevera una hora para que se macere bien. Echamos las olivas y lo servimos en la mesa.

### "XAMFAINA" ELABORADA ANTES Y CONFITADA

Pensamos que la "xamfaina" es mejor cuando la confeccionamos en el momento de preparar la cazuela, pero no siempre tenemos el suficiente tiempo, proponemos hacerlo antes y guardarla en la despensa.

Preparamos tomates, berenjena, pimiento verde y pimiento rojo. Cortaremos la berenjena y el pimiento a tiras alargadas las pasaremos por la sartén. Cuando estén un poco hechas las sacaremos y las reservaremos. Pelaremos los tomates, les quitaremos las semillas y los pasaremos por la sartén. Cuando hayan cocido diez minutos a fuego lento, añadiremos el pimiento y la berenjena y lo dejaremos 45 minutos con un poquitín de azúcar.

Finalmente, añadiremos la berenjena y el pimiento asado previamente, para que el aspecto de la "xamfaina" sea de piezas más enteras. Lo dejaremos unos diez minutos para que coja un poco de espesura.

Llenaremos los recipientes con cierre metálico y los haremos hervir al baño maría 20 minutos. Dejaremos que se enfríen en la misma olla, los sacaremos y dejaremos que se enfríen al natural.

Seguidamente, ya los podemos guardar y emplearlos cuando queramos.

# Travessera

dels Petits

Recull: Montse Solsona i Medrano

## La Festa Major

Anna Canyelles • Roser Calafell / Edita: La Galera



— Teo, aixeca't de presa, que al carrer ja s'hi sent fressa.

Per fi ha arribat el gran dia, gresca, ball, festa, alegria!

Alegria, que és Festa Major!

— Clara, Teo, sortiu al balcó i podreu sentir el pregó.

Seguici, sardanes i balla d'envelat, la Festa Major ja ha començat!

Alegria, que és Festa Major!

Escolta com sona la gralla, ja s'enfila la canalla!

Castells, correfoç i diables, nans

geganys i espectacles.

Alegria, que és Festa Major!

— Mare, i en Teo... on s'haficat?

— Potser ha marxat cap a l'envelat?

A la plaça hi ha els castells...

Ai, Clara!, però en Teo no hi és!

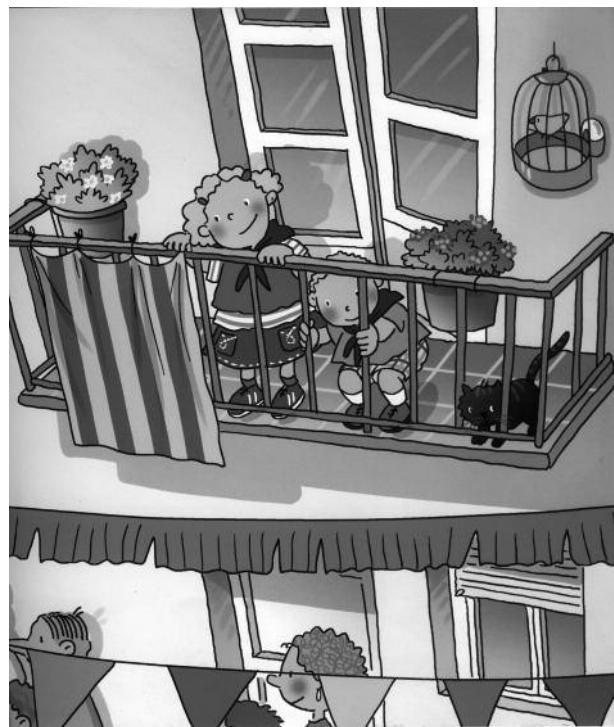
Alegria, que és Festa Major!

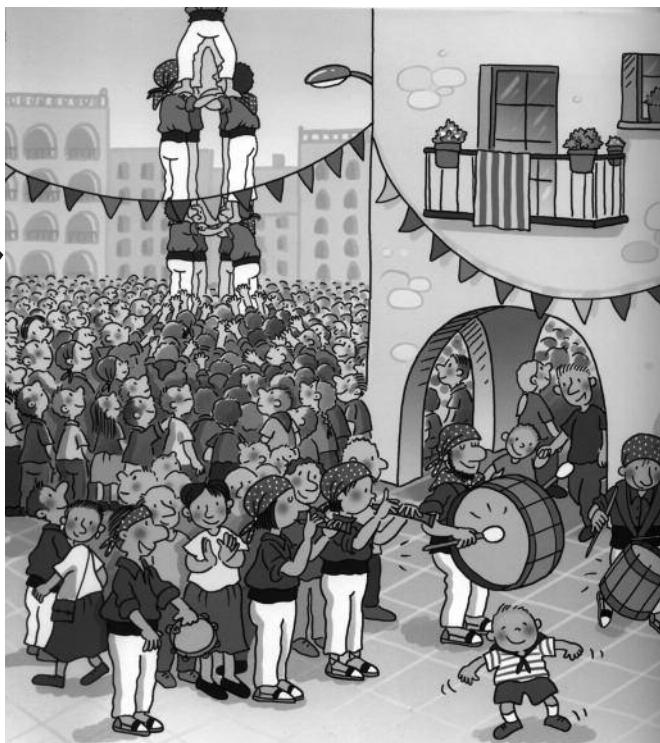
— I si ha anat als autos de xoc?

On és en Teo? No el veig enllloc!

Potser s'amaga entre les puntaires, o balla amb els esbarts dansaires!

Alegria, que és Festa Major!





*No s'aguanta, no en sop, ai, que li cau el cap!*

*Alegria, que és Festa Major!*

*És a terra, estabornit, i mireu qui n'ha sortit!*

*No cal que us en diguem el nom...*

*Bona Festa Major per a tothom!*

*Alegria, que és Festa Major!*

*—Deu ser a la plaça de la Vila, qui ha xanquers i cercavila, gralles, flabiols, timbalers i tota la colla de castellers.*

*Alegria, que és Festa Major!*

*Repiqueu a festa totes les campanes, la colla refila i es ballen sardanes.*

*La bèstia es prepara per llançar foc i els diables criden cap al correfoç!*

*Alegria, que és Festa Major!*

*—Algú ha vist en Teo? —crida la Clara.*

*—És amb els gegants, tot fent gatzara!*

*—Visca, marona, ja sabem on és.*

*Ai, aquest TEo ens fa anar del revés!*

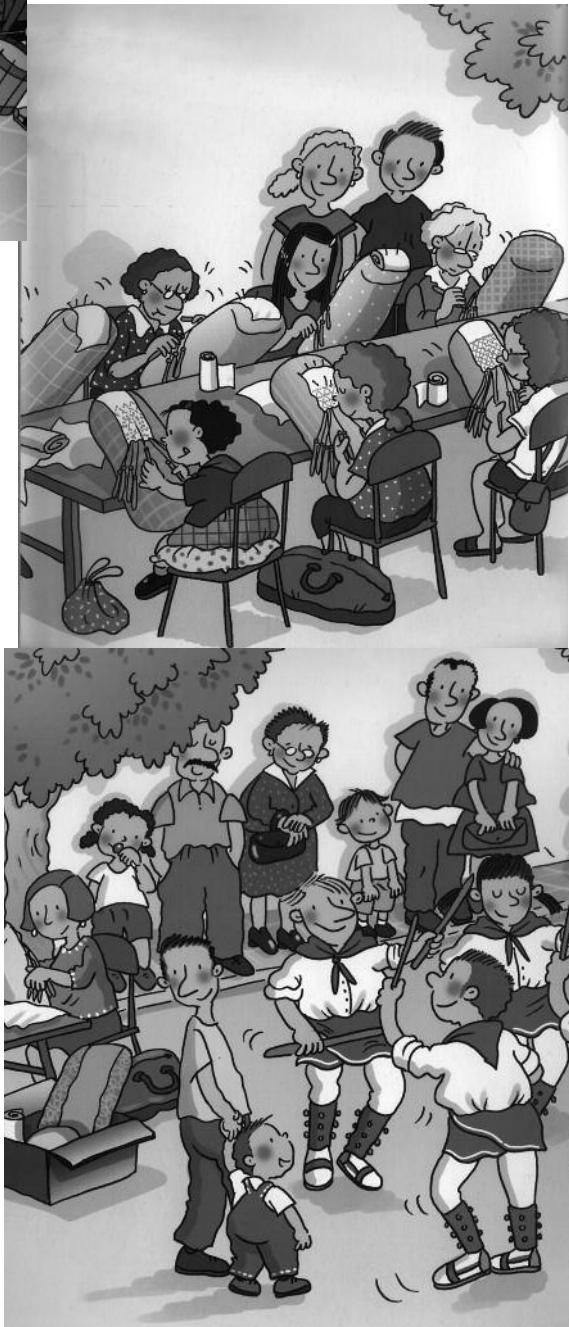
*Alegria, que és Festa Major!*

*Ballen plegats gegantes y gegants volten i giren, són ben elegants!*

*Ballern cabrits, capgrossos, cabets, caparrots, nans i nanets.*

*Alegria, que és Festa Major!*

*—Fixa't allà, el capgrossos petit, ens assenyala amb el dit!*



CELLER CARLES ANDREU



VINS I CAVES  
[WWW.CAVANDREU.COM](http://WWW.CAVANDREU.COM)

Premis

- GUANYADORS XII EDICIÓ  
DEL TAST A CEGUES  
DE LA SOLIDARITAT ROTÀRIA
- ROSAT TREPAT BRUT  
VINARI DE BRONCE  
AI MILLOR CAVA ROSAT 2015



CELLER CARLES ANDREU



VINS I CAVES  
[WWW.CAVANDREU.COM](http://WWW.CAVANDREU.COM)

## Vins i caves d'elaboració artesana

Celler Carles Andreu  
Sant Sebastià, 19  
43423 PIRA. Conca de Barberà  
Tel 34 977 887 404  
[www.cavandreu.com](http://www.cavandreu.com)  
[info@cavandreu.com](mailto:info@cavandreu.com)